

No. 53315*

**Canada
and
Kuwait**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the State of Kuwait concerning the status of Canadian Forces in Kuwait. Kuwait, 5 May 2004 and 11 May 2004

Entry into force: *11 May 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Canada
et
Koweït**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État du Koweït sur le statut des Forces canadiennes au Koweït. Koweït, 5 mai 2004 et 11 mai 2004

Entrée en vigueur : *11 mai 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 22 janvier 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

STATE OF KUWAIT
DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE



دولة الكويت
نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الدفاع

المحترم

سعادة / ريتشارد مان
سفير كندا لدى دولة الكويت

تحية طيبة وبعد،،،،،

مدينة الكويت

التاريخ 2004/5/11

أتشرف بإخطاركم باستلامي لرسالتكم المؤرخة 5 / 5 / 2004 والتي
تنص علي ما يلي :

[See note I - Voir note I]

ويشرفني بأن أحيطكم علماً بأن حكومة دولة الكويت توافق على
البنود (1-13)، المشار إليها أعلاه، كما توافق على اعتبار رسالتكم المذكورة
أعلاه وهذه الرسالة بمثابة اتفاقية بين حكومتينا والتي تدخل حيز النفاذ من
تاريخ استلامكم لهذا الرد.

وتفضلوا بقبول أسمى آيات التقدير ،،،،،

الشيخ/ جابر المبارك الحمد الصباح
نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الدفاع

٨- تعفى المعدات والمواد الاخرى التي تستوردها القوة الكندية لغرض القيام بعملياتها الى داخل دولة الكويت من اي ترخيص او قيود واية ضرائب ورسوم جمركية، وكذلك الامتعة الشخصية، ومواد الاستعمال الخاصة او التي يستعملها افراد القوة . والممتلكات من اي نوع والتي يتم استيرادها وفقا لهذه الفقرة ويتم بيعها في الكويت الى اشخاص ليس لهم الحق بالاستيراد دون ضرائب تكون خاضعة الى الرسوم الجمركية والرسوم الاخرى وفقا لقيمتها وقت البيع .

٩- يجوز للعسكريين في القوة الكندية حيازة وحمل الاسلحة وفق ما يصرح لهم بها من اوامر خلال تأدية مهامهم الرسمية .

١٠- يجوز للحكومة الكويتية في اي وقت ان تطلب سحب القوة الكندية من الكويت وتحتفظ حكومة كندا بحق سحب قواتها في اي وقت، وذلك بعد اخطار حكومة دولة الكويت قبل شهرين على الاقل من سحبها .

١١- في حالة نشوء اي خلاف بين الاطراف بشأن تفسير او تطبيق هذه الاتفاقية، فانه يتم تسويته فيما بين الاطراف ومن خلال المفاوضات والمشاورات .

١٢- تسري هذه الاتفاقية لمدة ١٢ شهرا وتجدد تلقائيا لمدد مماثلة ما لم يخطر اي من الطرفين الطرف الآخر عن رغبته في انهاء هذه الاتفاقية قبل انقضاءها بمدة ستة أشهر على ان لا يخل ذلك بالفقرة (٥) والتي يتم تطبيقها على اي مسألة تحدث نتيجة تنفيذ هذه الاتفاقية .

١٣- تهرم هذه الاتفاقية باللغات العربية والانكليزية والفرنسية وكل النصوص متساوية في الحجية .

ويسرني بان أقترح، اذا كانت حكومة دولة الكويت توافق على البنود المذكورة اعلاه، اعتبار هذه المذكرة وردكم بمثابة اتفاقية بين حكومتينا والتي تدخل حيز النفاذ من تاريخ مذكرة استلام ردكم .


ريتشارد مان
السفير

٣- تمنح دولة الكويت، في اراضيها، افراد القوات المسلحة الكندية الامتيازات والحصانات التي يتمتع بها الموظفون الاداريون والفنيون العاملون بالبعثات الدبلوماسية وفقا لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية الصادرة بتاريخ ١٨/٤/١٩٦١.

٤- يخضع المقاولون وافراد الشركات والكويتيون العاملون مع القوة الكندية للسلطة القضائية الكويتية فيما يتعلق بالمسائل المدنية والجزائية.

٥- (أ) تتنازل كل حكومة عن اي مطالبة لها او قد تكون لها تجاه الحكومة الاخرى او اي من قوات الحكومة الاخرى بسبب الاصابة - بما في ذلك الاصابة التي تنتج عنها الوفاة - التي يتعرض لها افرادها او بسبب الضرر او الخسارة في ممتلكاتها اذا كانت هذه الاصابة او الوفاة او الضرر او الخسارة ناتجة عن فعل او افعال قام به اي فرد من افراد الحكومة الاخرى اثناء تأدية المهام الرسمية وفقا لهذه الاتفاقية.

(ب) تلتزم القوة الكندية باعادة تسليم المنشآت والمعدات التي وفرتها لها حكومة دولة الكويت والتي بحوزتها بالحالة التي استلمتها بها والتعويض عن اي فقد او ضرر ينتج عن سوء استخدامها.

(ج) تعمل حكومة الكويت وفقا لقوانينها على معالجة وتسوية مطالبات الطرف الثالث التي تنشأ على اراضيها وتكون متعلقة باي فعل او افعال من جانب حكومة كندا او اي فرد من افراد القوة الكندية اثناء تأدية مهامهم الرسمية ذات العلاقة بهذه الاتفاقية والذي يؤدي الى الاصابة او الوفاة او الخسارة او الضرر، وتقوم حكومة كندا بدفع تعويض عادل ومعقول لحكومة دولة الكويت فيما يتعلق بهذه المطالبات.

(د) تسعى حكومة كندا الى المساعدة في تسوية مطالبات الطرف الثالث الناجمة عن اي فعل او افعال من جانب اي فرد من افراد القوة الكندية أدى الى الضرر في غير المهام الرسمية ذات العلاقة بهذه الاتفاقية، ومن ثم الحصول على ترضية لاي حكم يتعلق بهذه المطالبات.

٦- يجوز للقوة الكندية الدخول الى الكويت والخروج منها ببطاقات هوية عسكرية او حكومية كندية، وتقوم السلطات الكويتية باصدار بطاقات هوية عسكرية كويتية لافراد القوة الكندية، ويقوم افراد القوة الكندية بابرار هذه الهويات الى السلطات المعنية في دولة الكويت عند طلبها.

٧- المركبات والسفن والطائرات التي تستخدمها القوة الكندية لا تخضع للتسجيل وفقا للقوانين الكويتية، ويجوز ان تستخدم القوة الكندية المرافق الجوية دون اي رسوم او ضرائب او اي تكاليف اخرى، ويجوز لافراد القوة الكندية قيادة المركبات برخصة قيادة كندية صالحة وبطاقات الهوية الكويتية.

ص.ب ٢٥٢٨١ الصفاة
١٣١١٣ الكويت

تلفون: ٣٠٢٥-٢٥٦(٩٦٥)
فاكس: ٣٠٢٣-٢٥٦(٩٦٥)

٥ مايو ٢٠٠٤

معالي الشيخ / جابر المبارك الحمد الصباح المحترم
نائب رئيس مجلس الوزراء وزير الدفاع
دولة الكويت

تحية طيبة وبعد،

أتشرف بالاشارة الى المباحثات التي تمت بين ممثلي حكومتينا بخصوص تواجد عناصر القوات المسلحة الكندية في دولة الكويت، بناء على ارسالها من قبل حكومة كندا، وفقا لقرارات مجلس الامن في الامم المتحدة ذات العلاقة.

وانه بناء على موافقة حكومة دولة الكويت على مرابطة هذه القوات في اراضي دولة الكويت وعلى العلاقات الوطيدة والثابتة بين حكومتينا، فانني أتشرف باسم حكومة كندا، باقتراح عقد اتفاقية تتعلق بوضع القوات المسلحة الكندية في الكويت لهذا الغرض ووفقا للشروط التالية:

١- يقصد بـ "القوة الكندية" اي قوة من الجند او كتيبة او فصيلة من القوات المسلحة الكندية، تتواجد بصورة شرعية في الكويت بموافقة حكومة دولة الكويت بما في ذلك الموظفين المدنيين الذين يعملون لدى حكومة كندا، قد تم ارسالهم الى الكويت وفقا لهذه الاتفاقية وان لا تشمل اي مواطن او شخص مقيم في دولة الكويت.

٢- تحترم القوة الكندية القوانين والانظمة والعادات والتقاليد الكويتية ولا تتدخل في الشؤون الداخلية لدولة الكويت.